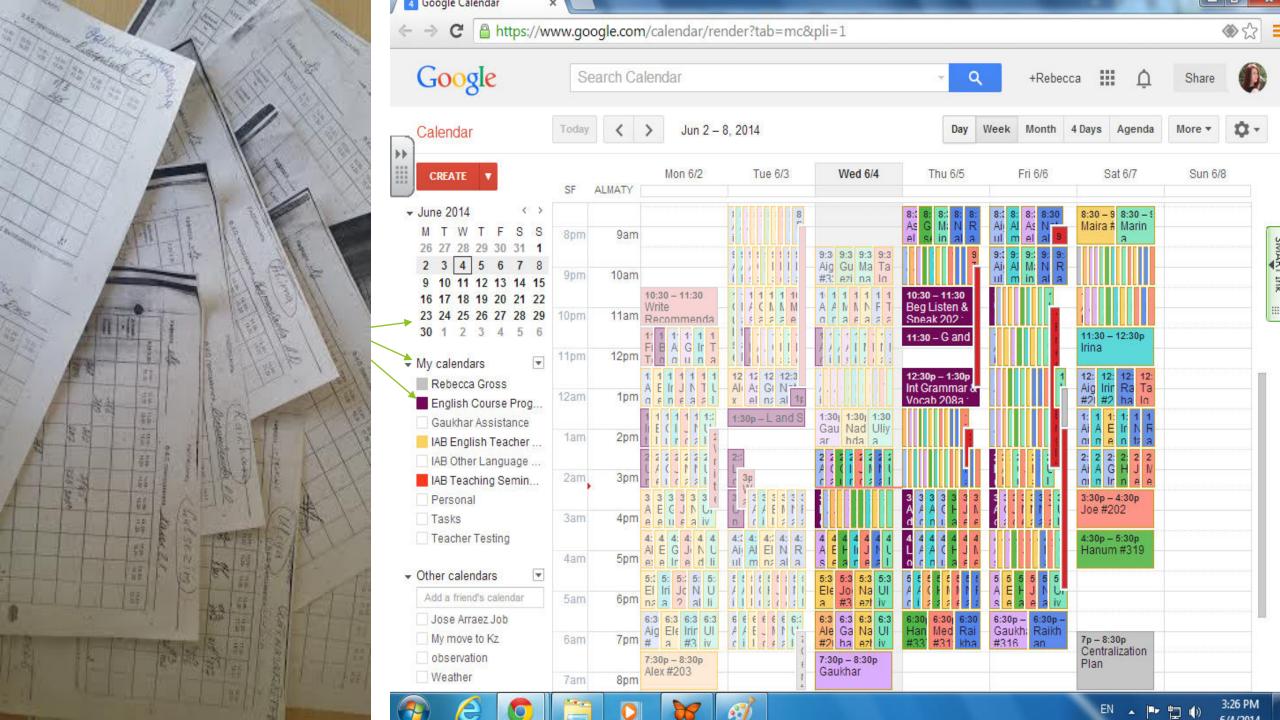
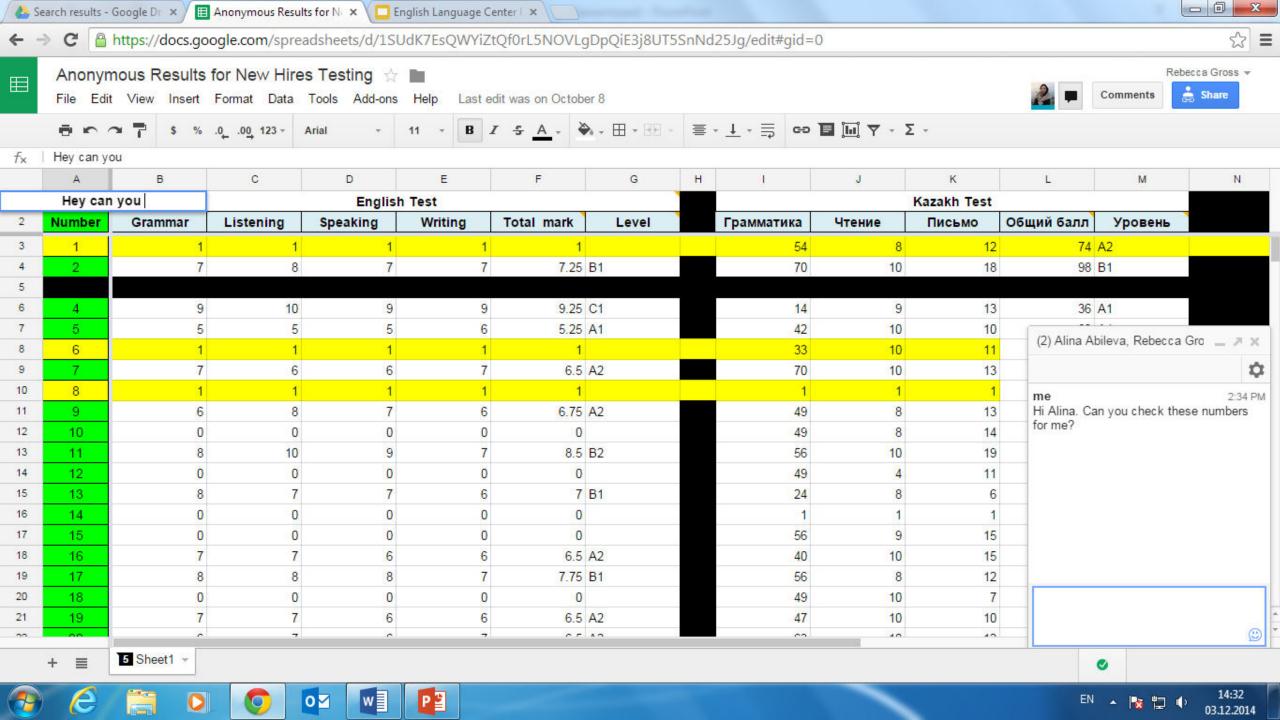
# The English Language Development Center and a Quick Trick for Treating the Translation Problem

Rebecca Gross, ELDC Director

# Overview

- ► The ELDC
  - ► What we do
  - ► What we will do
- **►** Translations
  - **▶** Problems
  - **Solutions**
  - **▶** Competitions









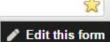








https://docs.google.com/forms/d/1AkvnKZRy5b6q7rt7HNDV92XbbsVfJs9l5Fk1AqS07lw/viewform





## December 2014 ELDC Registration Form

Please fill in the form. Click SUBMIT. Then, go to the Cashier and tell them which course you registered for. Bring the receipt to 206b. All classes are in room 206B unless otherwise noted.

Пожалуйста, заполните форму регистрации. Не забудьте нажать кнопку - SUBMIT по завершению. Оплата производится в кассе университета - просто укажите на какой курс









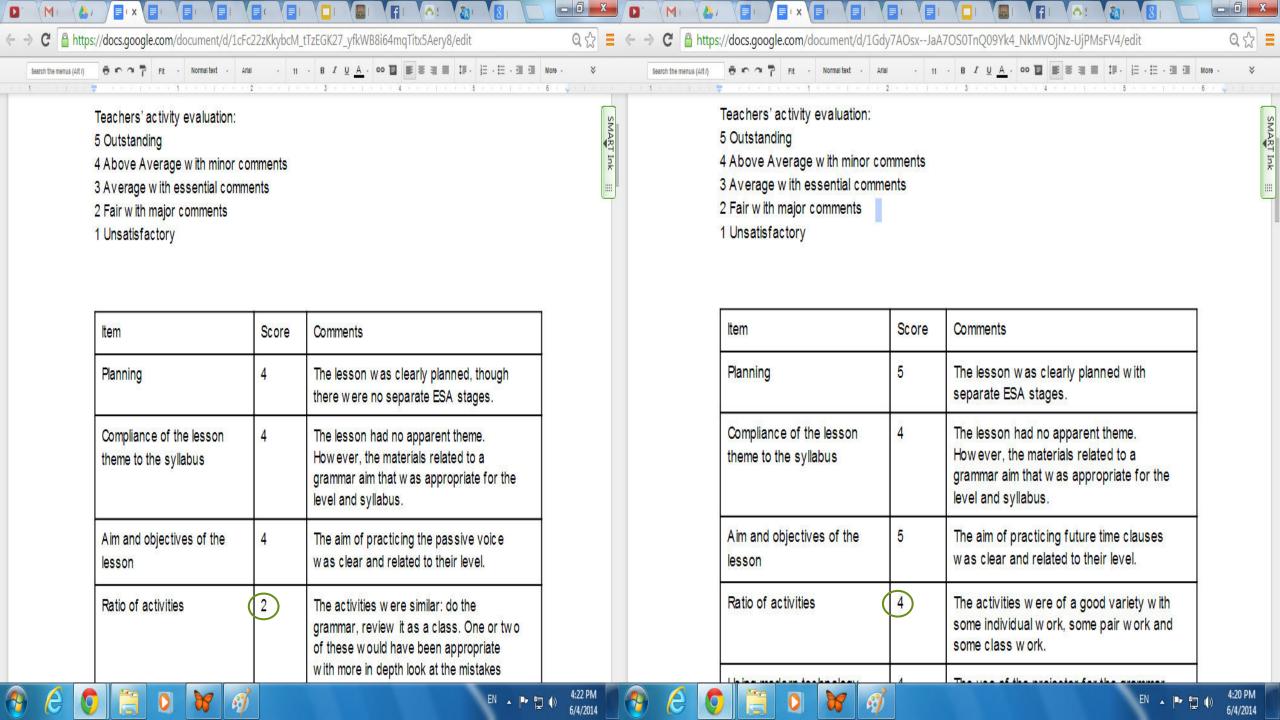




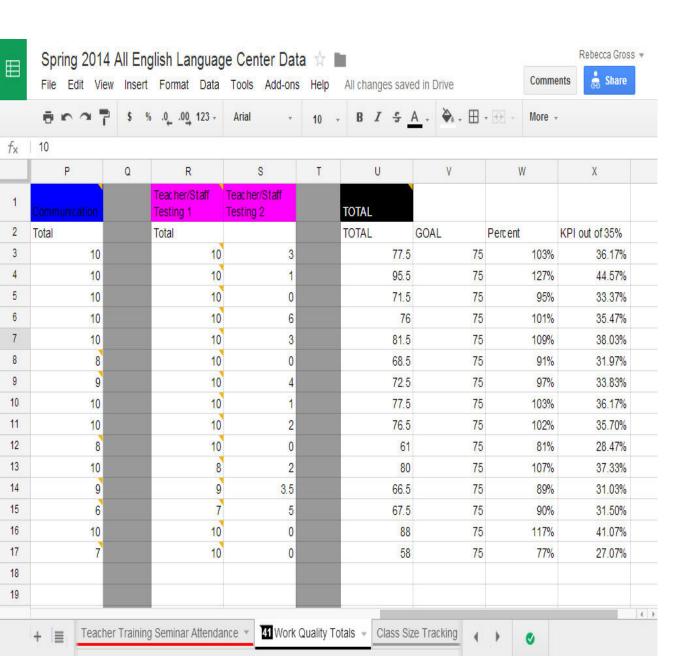








## Teacher KPI and Observations



Goal Score: 35 True Score: 36.17 Percentage: 103%

### Strengths:

Demonstrated excellent use of ESL teaching techniques
Organized timely and engaging lesson plans
Attended all Teacher Training Seminars on time
Attended all Group Meetings on time
Taught English Course Program classes with advance notice for excused absences
Showed great willingness to participate in extra activities (translating, Olympiads, etc.)
Assisted with additional staff/teacher English testing though not required
Communicated promptly regarding meetings, requirements, documents, etc.
Worked well in committees and teams
Presented willingness to learn and implement SmartBoard technology

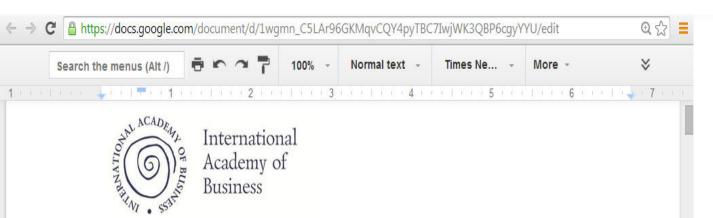
#### Weaknesses:

Needs additional current material in classes Needs additional SmartBoard training and opportunity for implementation

## Signed

Rebecca K. Gross June 2nd, 2014

## **Academic Reviews**



## APPLICATION FOR PARTICIPATION IN THE COMPETITION OF SCIENTIFIC RESEARCH PROJECTS

Name of the project topic: "Theoretical and Methodological Bases of a Comparative Linguistic Anthropology: A Man And His Activity In The Synonymous Rows Of Kazakh And English Languages".

Name of the priority areas, based on which the application is submitted:

Social-Humanity Studies

**Project duration (in months):** 18 months

The estimated start and end date of the project: April 2014 - August 2015

The scientific supervisor of the project: Galiya Multayevna Badagulova, PhD in Philology, Associate Professor, Laboratory Director of "Modeling Multilingual





International Academy of Business Almaty, Kazakhstan

## CONTEST of RESEARCH PROJECTS

February 2014

Reviewer Form

Project Title: Theoretical and Methodological Bases of a Comparative Linguistic Anthropology: A Man And His Activity In The Synonymous Rows Of Kazakh And English Languages

Reviewer: Rebecca K Gross

No.	Question	0-10	Comments
1 Pro	ect goal	8	The comparative study of English and Kazakh is possible. The main goal, however, should be the development of the learning tool: the bilingual (Kazakh-English) dictionary of synonyms (printed and electronic versions for mobile phones and smartphones) in order to ensure some practical value of the project.

## An article translation



#### BRIEF DESCRIPTION OF THE PROJECT

The aim of the project is the development of theoretical and methodological foundations of typological linguistic antropology. Comparative-typological study different structural languages based image reconstruction Man synonymous representations in Kazakh, Russian and English languages, study and test anthropocentric theory and related research methodologies.

Defining a universal language in the world pictures, through comparing conceptualizations image of man synonymous systems different structural languages is particularly important, since the difference of conceptualizing reality cognate words of different languages can seriously impede communication and even lead to communicative failures. Therefore, a comparative study of the features of the conceptualization of Human vocabulary between structurally different languages to identify lingvospecific configurations should contribute to successful intercultural communication. It is necessary and important to know Understanding how the same phenomena related to man and his activities are presented in the minds of the Kazakh, Russian and English languages can assist in capturing the "foreign" mentality for effective cross-cultural communication, in order to transfer knowledge and experience with other cultures from generation to generation. The resulting explanatory trilingual dictionary, designed for use in mobile devices, should contribute to effective communication and understanding during the Kazakhstan EXPO - 2017.

Methods: comparative-typological analysis, which will help to identify the existing and formed in a language picture of the world universal features and differences of view Kazakh, Russian and English about the man and his work; integral method of analysis that will consider synonymous in terms of their semantics, syntactics pragmatists; component methods, contextual, conceptual analysis; method of interpreting the semantics of the word, which is made by the representative of the Moscow semantic school (YD Apresjan). Investigation synonymous YAKM



please.





















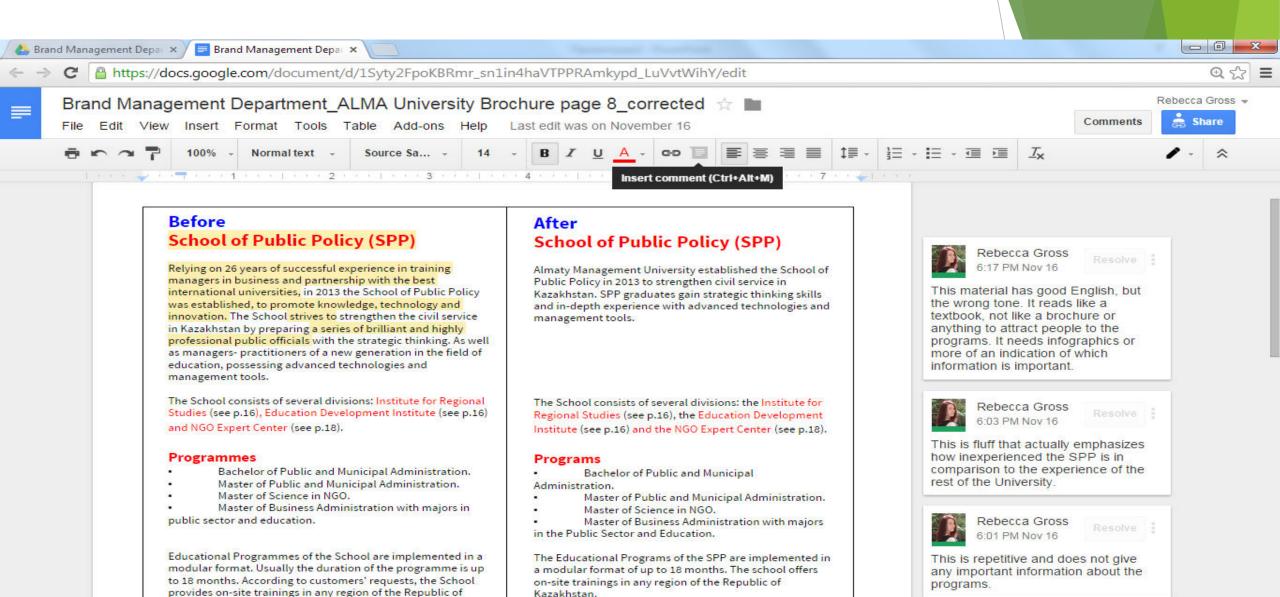
## Problems with translating articles

- Requires specialized knowledge
  - ► Translation knowledge/certificate
  - Academic field knowledge
- ► Takes time away from writing good articles
  - ▶ One Article: An average of 90 hours
  - ▶ Just Translation: More than 20 hours!!
- Requires communication between the author and the translator
- ► Takes limited resources for an unknown usefulness (How important to ALMA University is one teacher's article?)
- Requires checking the quality of the translations

## Solution?

- Outsource Translation
  - ► A translation agency has experience
  - A translation agency is specialized
  - ► There is more time for improving the articles themselves
  - ► There is more time for improving the university's environment
- Competition!
  - ► Translation for the top 5 articles per semester can be paid for by ALMA University
  - ▶ It's not perfect, but something is better than nothing!

# Things that ELDC **DOES** Translate Check











Kazakhstan.











# **Questions and Answers**

Thank you!